

法律翻譯實務課程(合同及侵權法)

Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito Contratual e de Responsabilidade Civil)

- 目的:** 1. 讓學員了解及分析論述各法條的中葡法律文本差異的效力及責任問題；
- Objectivo:** 2. 讓學員認識相關法律術語及用語法律資料搜索的方法；
3. 讓學員從大灣區合同及侵權法翻譯實務問題上，認識澳門相關的成文法、學術、法律文書及裁判的術語、用語及翻譯技巧，完成課堂上簡單的練習；
4. 以澳門典型的法院案例選讀和現行《民法典》及相關法規作切入點，使學員能掌握相關私法實務初階知識及翻譯技巧。
1. Permitir aos formandos compreender e discutir o valor e responsabilidade nas eventuais divergências entre as versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais;
2. Permitir aos formandos conhecer os métodos de pesquisa com recurso às respectivas terminologia e linguagem jurídicas;
3. Permitir aos formandos conhecer terminologia de Grande Baía e linguagem usadas no direito legislado, obras académicas, documentos jurídicos e jurisprudências Macau no âmbito do Direito Contratual e de Responsabilidade Civil, assim como as respectivas técnicas de tradução, seguidas de uns exercícios de tradução nas aulas;
4. Permitir aos formandos conhecer extractos das jurisprudências escolhidas, o Código Civil e as normas relacionadas, de modo a adquirir os respectivos conhecimentos e práticas da tradução, no âmbito do direito privado introdutório.
- 對象:** 公共部門/實體現職翻譯人員(曾修讀法律翻譯實務課程的學員、一等或以上負責法律翻譯工作的翻譯員優先)。
- Destinatários:** Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos Serviços / Entidades Públicos com prioridade para os candidatos que frequentaram Cursos Práticos de Tradução Jurídica anteriores, intérpretes de 1ª classe ou categoria superior e que exercem funções na área da tradução jurídica.
- 地點:** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6/7樓，公務人員培訓中心。
- Local:** Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º/7º Andar, Macau.
課室Sala 702: 星期三4^{as}
608: 星期五6^{as}
- 導師:** 待定
- Formador(a):** A indicar oportunamente
- 名額:** 15個
- Número de vagas:** 15
- 授課語言:** 中葡雙語
- Língua veicular:** Chinês e Português

課程內容:

Programa:

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(基本法、民法典及民事訴訟法等法規相關規定部分的)法律術語及用語；
 2. 與澳門基本法和合同及侵權法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習
 3. 其他合同及侵權法重要範疇(例如不同單行民法、民事訴訟法等)相關的法律、判決及重要法律術語翻譯介紹。
1. Leitura genérica e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (normas relacionadas da Lei Básica de Macau, Código Civil, Código Processual Civil, etc);
 2. Apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau e Direitos Contratual e de Responsabilidade Civil, seguindo-se de exercícios de tradução jurídica;
 3. Apresentação das outras normas, sentenças e terminologia jurídicas mais importantes relacionada com Direito Contratual e de Responsabilidade Civil (vg. diversas normas do direito civil avulsa e respectivo processo), bem como as respectivas técnicas de tradução jurídica.

SSEF 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

班別 Turma	上課日期 Data	上課時間 Horário	課時 Duração	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	03/06/2020 - 10/07/2020	逢星期三 4 ^{as} 09:00-13:00 逢星期五 6 ^{as} 18:00-21:00	42小時 horas	08/05/2020

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires / 羅小姐 Dr^a Raquel Lopes

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723 / 82919728

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書 :

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85% 或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.